

Werk

Titel: Ein provenzalisches Ineditum

Autor: Hofmann, Konrad

Ort: Erlangen

Jahr: 1883

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0001 | log12

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

— ὥς τις τε λέων — — —

πᾶν δέ τ' ἐπισκύνιον κάτω ἔλκεται ὅσσε καλύπτων

lat. *episcynium* (bei Tertullian = *ceño*). Das Simplex *σκύνιον* = *ὄφρυς* war also wie das Compositum in die lat. Sprache übergegangen.

G. Baist.

Ein provenzalisches Ineditum.

Im British Museum habe ich seiner Zeit aus Cod. Harl. 3041 Bl. 30 r^o folgende Tenzzone von Aycard und Girard abgeschrieben. So viel ich weisz, ist sie unbekannt. Einen Girard verzeichnet Bartsch gar nicht, einen Aicart del Fossat unter Nr. 7.

I.

Si paradis e enfernz son aital,
Amics Girard, quon tot jor auzem dir,
In qual d'amsdos volez mais (s)esjauzir,
4 Ni ses dolor per un mes prendre ostal,
Per apendre d'infern la pena greu,
E en paradis, quon fan l'amic de deu,
E tot l'afar, si quon hom sai apren,
8 Autres affars demandan e vezen.

II.

Aycard, eu prenc lo sojorn que mais val,
Qu'en paradis voill aprendre e chausir
Lo ben que i pren chascus per dieu servir,
12 E las ricors de la ioæternal (sic == joia eternal)
E quon hom serf de paradis lo feu,
E qual dieus ten pres de lui plus per seu,
Qu' aisi porai paradis veramen
16 Leu conquerer, s'ieu no n faill eissien.

III.

Girard, mais voill a mon pro vezer mal
Q'a mon dan ben, per qu'en enfern desir
Vezer lo mal, q'hom i pren per faillir,
20 E las dolors de la pena enferral, (penænferral)
E qual pena an Sarrazin e Judeu,
E paubre e ric, q'aisi sabrai pois leu
Fugir enfern e servir ben engen (l. e gen)
24 Lo joi maior, q'hom conqer dieu serven.

IV.

Servisi fagh per paor son venal,
 Aycard, per qe no fan gaire a grazir,
 Q' ieu non vei un gen far ni ben merir;
 28 Mais, s'ieu serf dieu per sola amor coral,
 Conqier son grat d'aquel servir e l meu;
 E qar tastugh (l. tras) e Latin e Ebreu,
 Fol e senat van infern maldizen,
 32 Voill vezer zo don chascus ha talen.

V.

Girard, dur es zo que mou altretal.
 Don, s'infern vei, pro aurai in qe m mir (sic)
 D'esquivar mal, qor plus dopta morir
 36 Qi ve sa mort, q'aicel q'es en loc sal.
 E s'aisi es qon aug legir enl breu,
 On qom eu i peingh e scrigh alapleu.
 Greu pot nuls jois dar tan d'esbaudimen,
 40 Qon dona infernz, qi l mira d' espaven.

VI.

Aycard, s'en loc paubre trist e mortal,
 On chascus perd, vos cuiatz enrliqir,
 Be m deu l'ostals precios abelir,
 44 On ha tos temps festa pasca e nadal (= pascae)
 Qe greu trai hom foc de glaz ni deneu,
 Ni ris de plor, ni de mal ben, perq'eu
 Voil dieu vezer e sa cort e san (l. sa) gen,
 48 E vos veiatz d'infern lo marrimen.

VII.

Amics Girard, tan vos respon in breu,
 Q'anc hom non vic la gran ricor de dieu,
 Ni paradis no servic ben ni gen,
 52 S'enzan non hac d'infern dopta e spaven (doptæspaven).

VIII.

Fals dopta infern, qe non serf gaire a dieu,
 Amics Aycard, mais d'aizo non dops ieu,
 Q'hom in infern poesca aprendre tan gen
 56 Servir a dieu qon qi l ve de presen.

Dahinter steht eine Bulle von Bonifaz XIII., datirt XIII. Kal. febr.
 pont. nostri anno et (sic) sexto, was aber nicht richtig sein kann, denn es